

ГЛАГОЛЫ КОЛЕБАНИЯ: СЕМАНТИКА И ТИПОЛОГИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ)

В данной работе представлен сопоставительный анализ семантики глаголов колебания на материале двух германских языков: английского и немецкого в сравнении с русским и польским языками, а также попытка составления семантической карты для данного поля.

Ключевые слова: лексическая типология, глаголы колебания, глаголы способа движения, семантический параметр, семантическая карта.

В последнее время лингвисты-типологи все больше интересуются лексикой именно как сложно организованной системой (см. обзоры [1, 5]). По сравнению с грамматическим уровнем лексическая система языка оказалась сравнительно слабо изученной в типологическом плане и практически не имеет истории вопроса, поэтому перед лингвистами ставится задача более пристального изучения семантики отдельных лексических единиц в языках мира и их семантических противопоставлений. По словам Е. В. Рахилиной, эта задача ориентирована на поиск параметров вариативности языков в самых разных лексических зонах [1]. Базой для исследования, по мнению многих лингвистов, может послужить когнитивная лингвистика, которая помогает осветить круг вопросов, связанный с установлением зависимостей и соотношений в когнитивной цепочке «сознание – язык – репрезентация – концептуализация – категоризация – восприятие».

Данная статья является продолжением работы Е. В. Рахилиной и И. А. Прокофьевой, исследующих поле колебания в русском и польском языках, [2] и направлена на анализ семантики глаголов колебания в английском и немецком языках, выявление параметров, характерных для вышеуказанных языков, и сравнение их с параметрами глаголов колебания польского и русского, а также осуществляется попытка составления семантической карты. Работа основывается на корпусных методах, а также методах полевых исследований.

Л. В. Дворникова дает следующее определение глаголам колебания: «Глаголы колебательного движения обозначают движение на месте, производимое из стороны в сторону или сверху вниз. Суть колебательного движения состоит в циклическом отклонении тела (состояния) предмета от центра равновесия. Колебательное движение является пространственно локализованным (замкнутым, ограниченным)» [3].

Глаголы колебания входят в одну из групп глаголов способа движения. Типичная ситуация колебания состоит в том, что объект колебания последовательно изменяет свое положение в пространстве, двигаясь сам (т. е. в результате переданных ему им-

пульсов) либо под воздействием внешнего каузатора [4]. Как и в случае с другими глаголами движения, для описания семантики глаголов колебания наиболее важными будут такие компоненты, как субъект движения (*figure*), причина колебания (*cause*), ориентир движения (*landmark*) [6, 7]. Однако описание колебательного движения не ограничивается данными компонентами. Поле колебания обладает также рядом семантических параметров, которые характеризуют колебательное движение субъекта. Таким образом, одной из важнейших задач данной статьи будет выявление данных параметров.

Анализ глаголов колебания в английском и немецком языках (а также польском и русском: см. работу [2]) позволил сделать следующие выводы. По нашему мнению, основополагающим параметром для поля колебания будет наличие либо отсутствие деформации у колеблющихся объектов. Подобное противопоставление можно встретить во всех исследуемых языках:

(1) Нем.

Die Strassenlampen schaukeln sacht im Wind. – Уличные фонари **покачивались** на ветру.

(2) Нем.

Nur der Spitze schwankt leicht im Wind. – Только шпиль слегка **пошатывался** на ветру.

В приведенных выше примерах представлен вертикальный вытянутый объект колебания, который движется из стороны в сторону под действием ветра. Однако в примере (1) объект не деформирован, тогда как в примере (2) колебание вызвано именно деформацией и в результате неустойчивостью объекта.

Таким образом, в первую очередь параметры, определяющие поле колебания, будут делиться на зону колебания объектов по причине неустойчивости и зону колебания объектов по причине деформации. В свою очередь, зона колебания объектов по причине неустойчивости выделяет ситуации с колебанием «жестких» и «мягких» объектов.

Зона колебания «жестких» объектов по причине неустойчивости представлена следующими параметрами (рис. 1).

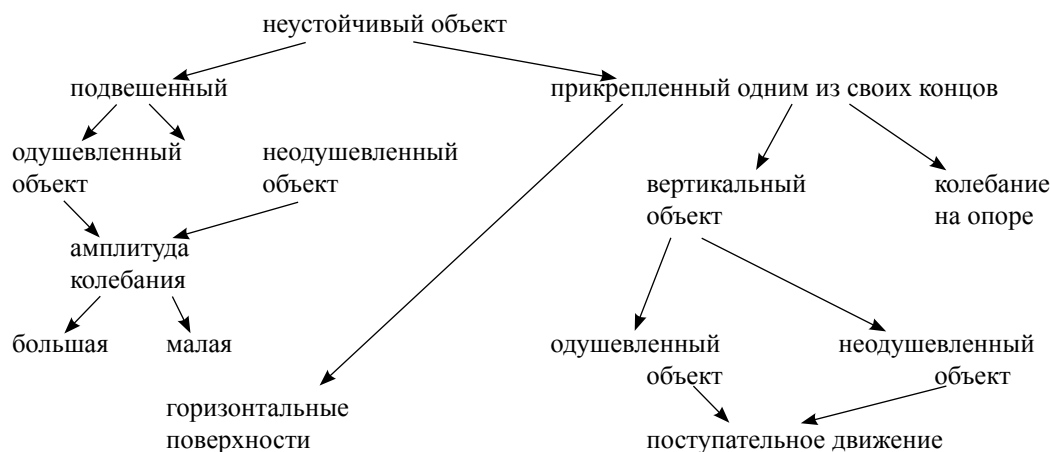


Рис. 1.

В зоне колебания подвешенных объектов основным параметром является амплитуда колебания. Данный параметр характерен для двух германских языков (английского и немецкого), а также польского, где существуют особые глаголы для большой и малой амплитуды (англ: *swing/dangle*; нем: *schwingen/pendeln*; *kiwać (się)/huścić (się)*).

(3) Англ.

*The pendulum has ceased **swinging**.* – Маятник перестал **колебаться**.

(4) Нем.

*Doch das Pendel **schwingt nicht**.* – И все же маятник не **колебался**.

(5) Англ.

*The telephone receiver **dangled** uselessly some feet from his motionless body.* – Телефонная трубка бесполезно **покачивалась** в нескольких шагах от его обездвиженного тела.

(6) Нем.

*Der Hut auf dem Hacken **schwang und pendelte**.* – Шляпа раскачивалась и **болталась** на крючке.

Другим важным параметром этой зоны является параметр антропоцентричности. Для нее характерно колебание как одушевленных, так и неодушевленных объектов.

Зона колебания объектов, прикрепленных одним из своих концов, вбирает в себя довольно большое количество ситуаций. Прежде всего сюда включаются вертикальные объекты, когда происходит колебание всего объекта (столб), а также колебание верхней части вытянутого объекта независимо от нижней (цветок на стебле).

(7) Англ.

*Then, just ten feet below the fox and some seventy feet from the ground, he stopped and **clung tightly** as the pole **swayed** in the wind.* – Потом, когда до лисы оставалось

около десяти футов, а от земли было пройдено почти семьдесят футов, он остановился и крепко прижался к столбу, так как столб стал **раскачиваться** на ветру.

(8) Нем.

*Die majestischen Baeume ringsum **schaukeln** sanft im Wind.* – Повсюду на ветру мерно **раскачивались** величественные деревья.

Следующая часть зоны представлена ситуациями колебаний на опоре, причем либо на поверхности устойчивой и неподвижной (кресло-качалка), либо на подвижной за счет ее собственных колебаний (пассажир в транспорте). Если для русского это все зона глагола *качаться*, то в польском языке для таких ситуаций есть специальная языковая единица – *bujać się*:

(9) Польск.

*U dziadka stał fotel na biegunach, Jeden s nich siadł na nim i wyraźnie się przestraszył, gdy fotel zaczął się **bujać**.* – У деда стояло кресло-качалка. Один из них сел в него и очень испугался, когда кресло начало качаться.

В английском ситуация выгладит следующим образом: английский глагол *rock* покрывает первую часть ситуаций (колебание объекта на неподвижной поверхности) и делит обязанности с глаголом *sway* во второй части ситуаций (колебание на подвижной поверхности), очень близко подходя к зоне поля дрожания.

(10) Англ.

*The wight carriage **swayed, slowing**.* – Белый экипаж **закачался**, замедляя ход.

Одними из дополнительных параметров колебания в данной части зоны является направление движения и амплитуда колебания объекта. Например, в немецком языке присутствует специально

выделенная для параметра направления движения языковая единица, а именно глагол, описывающий движение вверх вниз, – *wippen*. Частично данный параметр присутствует и в английском языке, проявляющийся в наличии глагола *rock*, который во многих ситуациях описывает колебание объекта вперед назад.

(11) Англ.

*Groaning as if in physical pain, she **rocked** herself back and forth in her chair.* – Тяжело вздыхая, как будто от физической боли, она **раскачивалась** на стуле вперед назад.

Одной из особенностей данной зоны в английском и немецком языках является то, как одушевленные, так и неодушевленные объекты способны совершать поступательное движение, тогда как в русском и польском языках поступательное движение выражается путем прибавления к глаголу колебания более общего глагола движения (глагол колебания + общий глагол движения).

(12) Англ.

*Now, as the train **swayed** up the coast, there were tears in his own eyes too.* – Теперь, когда поезд **ехал, покачиваясь**, по побережью, в его глазах тоже стояли слезы.

(13) Нем.

*...ein Zebra bockt und Elephant **schaukelt** ueber die Viehne.* – ...зебра встала на дыбы и слон **прошел, покачиваясь**, по арене.

В данной зоне поля колебания можно выделить еще одну часть зоны, а именно колебание горизонтальных объектов, таких, например, как мост. Причем в данном случае колебание объекта будет происходить именно по причине колебания всего объекта либо в результате вибрации, либо какого-то внешнего воздействия на объект, а не в результате деформации.

Ситуации с колебанием «мягких» объектов выделяются в отдельную зону. В исследуемых языках данная зона структурируется по-разному. В данную зону входят только неодушевленные объекты. Для колебания неодушевленных объектов релевантным параметром является различие между движением «мягких» вертикальных (куда входят такие объекты как, например, штора) и «мягких» горизонтальных поверхностей (вода, поле). Русский язык совмещает эти две ситуации, используя для описания колебания глагол *колыхаться*.

(14) Рус.

*Утром наместник во главе своих людей ехал как будто по морю, бегущей волной которого была **колыхавшаяся** под ветром трава.*

(15) Рус.

*Раздумывая, царственно бродит она по кабинету-крепости, при этом длинная юбка **колышется** и шелестит, ноги в мокасинах ступают мягко и твердо, руки не висят, как лианы, а величаво подпирают бока.*

В отличие от русского языка для польского, прежде всего, важна амплитуда колебания, поэтому кроме горизонтальных «мягких» объектов сюда включаются также и подвешенные объекты, лишь бы амплитуда колебания была невелика. В английском и немецком ситуация выглядит следующим образом: английский язык колебание «мягких» поверхностей в отдельную зону не выделяет. Все это привилегированная зона глагола *sway*. Немецкий разделяет ситуации с колебанием «мягких» вертикальных и горизонтальных поверхностей: колебание горизонтальных поверхностей обслуживает глагол *schwingen*, тогда как колебание горизонтальных поверхностей характерно для глагола *schaukeln*.

Следующая большая зона в поле колебания это зона колебания объектов по причине деформации. Ее можно представить в следующей схеме (рис. 2).

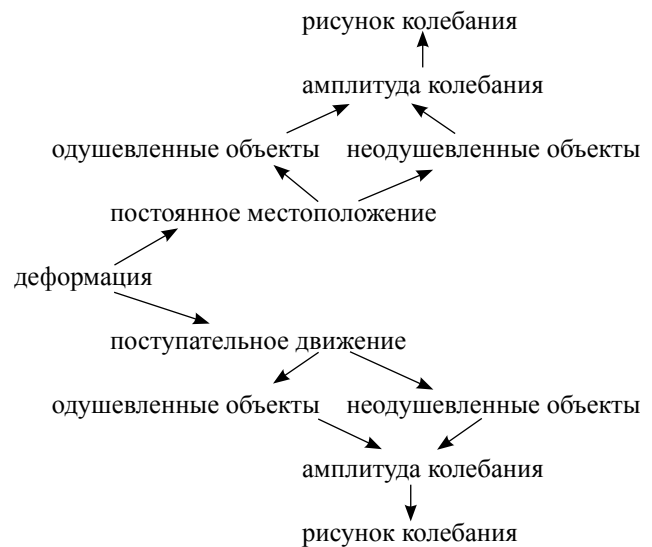


Рис. 2.

Вторая большая зона представлена колебанием объектов, потерявших свою устойчивость по причине деформации. Все четыре исследованных языка по-разному покрывают данную зону. Наиболее ярко зона деформации представлена в немецком языке, в котором можно выделить наиболее общий глагол, покрывающий практически все ситуации колебания по причине деформации:

(16) Нем.

*Nur der Spitze **schwankt** leicht im Wind.* – Шпиль слегка **пошатывался** на ветру.

(17) Нем.

Der Baukran schwankt bedenklich. – Подъемный кран опасно зашатался.

Одним из важнейших параметров в данной зоне колебания является одушевленность объекта. Оба германских языка детально разрабатывают эту часть зоны, в которой кроме принципа антропоцентричности ярко проявляют себя такие параметры, как амплитуда и рисунок колебания. Так, в английском есть общий глагол для описания движения лиц, нетвердо стоящих на ногах, – *stagger*, а также глаголы, акцентирующие внимание слушающего на амплитуде колебания (*totter*) и рисунке движения (*reel*):

(18) Англ.

Yet emerged, staggering drunkenly and clucking his shoulder. – Он появился, **шатаясь** от опьянения и сжимая его плечо.

(19) Англ.

... she gave him one furious push away from her as he let go of her and went reeling backwards... – ...она неистово оттолкнула его от себя, он отпрянул от нее и **отшатнулся** назад...

(20) Англ.

She rose and tottered like a child still uncertain of its balance, to the refrigerator and swung open its massive door. – Она поднялась и **пошла, шатаясь**, как ребенок, который не уверен в своей равновесии, к холодильнику и распахнула его массивную дверь.

Параметр неустойчивости в английском языке по причине деформации характерен только для колебания одушевленных объектов, тогда как колебательные движения неодушевленных объектов глаголами колебания не описываются. Исключение составляет только глагол *totter*, который покрывает незначительную зону неодушевленных вытянутых объектов, колебание которых больше напоминает дрожание.

Совсем другую картину можно увидеть в немецком языке. Кроме вышеописанного общего глагола колебания по причине деформации (*schwanken*), а также глаголов, в большинстве случаев описывающих колебание только одушевленных объектов (*taumeln, torkeln*), здесь можно видеть глагол, описывающий одноквантовые колебания (*wanken*).

(21) Нем.

Sie wankte und sank zu Boden. – Она **пошатнулась** и упала на землю.

Что касается русского и польского языков, то здесь ситуация следующая. Анализ данного семантического поля показал (см. работу Рахилиной, Прокофьевой, 2005), что русский четко разделяет две ситу-

ации колебания, когда объект колеблется по причине неустойчивости и когда он неустойчив ввиду деформации или ветхости. Для обозначения ситуации колебания по причине деформации существует специальная выделенная языковая единица *шататься*:

(22) Рус.

Гнилые скамейки шатались, когда я на них садился.

Шататься могут не только неодушевленные, но и одушевленные объекты, однако в русском языке (как, впрочем, и польском) для колебания одушевленных объектов не выделяются отдельные языковые единицы. Не характерен для двух славянских языков и параметр поступательного движения.

Для польского языка особую важность в данной зоне приобретает параметр амплитуды колебания:

(23) Польск.

Szliśmy w skupieniu, trzeba było bardzo uważać, kładka się chybotala, co trzeciej klepki brakowało, a te, co były, trzeszczały... – Мы шли вместе, нужно было быть очень внимательными, мост **дрожал, ходил ходуном/шатался**, каждой третьей доски не хватало, а те, которые были, трещали...

Для польского и немецкого языков характерно описание еще одной зоны колебания, а именно колебание потерявших устойчивость горизонтальных поверхностей, что, например, для русского языка недопустимо.

(24) Нем.

Der Boden unter meinen Fuessen schwankte. – Почва под моими ногами **колебалась**.

В особую зону исследуемые языки выделяют ситуации с колебанием «подвижных нежестких объектов, и прежде всего нестабильной среды, которые при небольших изменениях в своем положении в пространстве, тем не менее, имеют ясную точку отсчета» [2]. Сюда включаются ситуации с колебанием тени, пламени, звука, а также воздуха и иногда земли (если эти колебания незначительны).

Эта зона интересна тем, что в четырех исследованных языках она по-разному распределяется по семантическому полю колебания. В немецком языке она совмещается с зоной неустойчивости по причине деформации. За описание колебания подвижных нежестких объектов отвечает глагол *schwanken*.

(25) Нем.

Ein finzeliges, kleines Licht schwankt am Straßenrand hin und her. – Утомляющий глаза, маленький огонек **колебался** из стороны в сторону у обочины дороги.

То же самое можно обнаружить и в польском языке, где за колебание подобных объектов отвечает глагол *chybotać (się)*. Особенность польского языка заключается в том, что здесь особый акцент делается на параметре амплитуды колебания объекта.

В отличие от двух вышеописанных языков английский и русский языки не связывают параметр точки отсчета с идеей деформации. В английском языке для описания подобного типа ситуаций существует глагол *waver*, для которого, так же как и для польского, важное значение имеет параметр амплитуды колебания.

(26) Англ.

The thick flame wavered in the breeze, rimming his lips, his nostrils, and his eye sockets with shadow. – Толстое пламя **колебалось** на ветру, оттеняя его губы, ноздри и глазницы.

В русском языке в этой зоне работает глагол *колебаться*, описывающий легкие, визуально различимые отклонения.

(27) Рус.

Пламя свечей колеблется от сквозняков; танцы уже приняли поздний непринужденный оборот.

В данной работе были проанализированы четыре системы глаголов колебания, два из которых

(польский и русский) являются близкородственными, а немецкий и английский родственными языками. Описанные в статье ситуации колебания структурируются разными параметрами. Однако, как показали исследования, набор этих параметров ограничен, и работают они по определенным правилам. Выделенные параметры по-разному совмещаются внутри лексем, образуя соответствующие зоны. Количество зон соответствует количеству глаголов в системе того или иного языка.

В этом разделе будет представлена семантическая карта глаголов колебания для английского языка. Сама по себе семантическая карта представляет собой «графическое изображение возможностей совмещения и различения в системах разных языков типологически релевантных значений внутри определенной семантической зоны. Чем ближе эти значения друг другу, тем вероятнее, что в языковой системе они будут выражаться одной и той же лексической единицей – и тем ближе они должны оказаться пространственно на семантической карте» [1]. При совмещении нескольких значений в одной лексеме происходит включение данных значений в одну зону.

Анализ всех значений глаголов колебания показал, что в английском языке можно выделить четыре основных зоны колебания (рис. 3): колебание маятникообразных объектов, колебание объектов, прикрепленных одним из своих концов, колебание

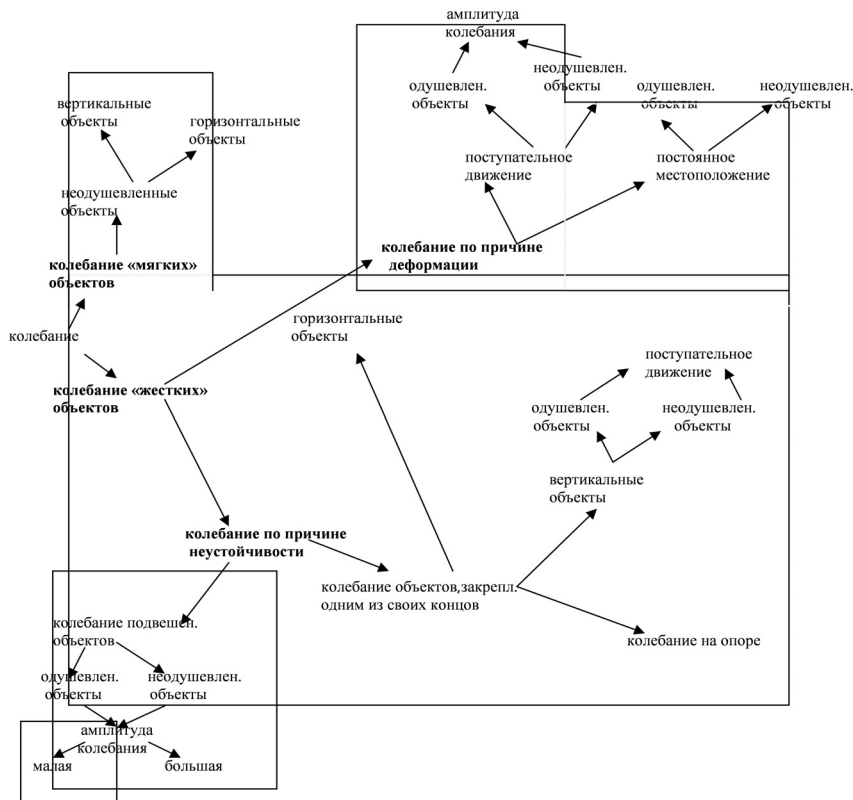


Рис. 3.

по причине деформации, колебание подвижных нежестких объектов, имеющих ясную точку отсчета. Подобное деление ситуаций можно проследить во всех четырех исследованных языках. Данное деление дает основу для дальнейших исследований поля колебания в других языках.

Выделенные в данной работе параметры, применяемые при описании ситуаций колебания, представляют собой сложные фреймы, которые при дальнейших исследованиях поля колебания в

других языках обязательно подвергнутся дополнительной концептуализации. Однако ядро основных параметров присуще большинству языков. Данные параметры показывают, что лексикализации подвергаются только определенные значения, которые в свою очередь могут образовывать универсальный набор лексических значений. Наличие подобного универсального набора показывает, что лексика при всем ее разнообразии носит системный характер.

Список литературы

1. Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. М.: Издательство «Индрик», 2007. 752 с.
2. Рахилина, Е. В., Прокофьева И. А. Русские и польские глаголы колебательного движения: семантика и типология // Язык и личность. Текст. Сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой / Ред. В. Н. Топоров. М., 2005. С. 304–314.
3. Дворникова Л. В. Изучение глаголов колебательного движения в современной лингвистике. URL: <http://nkras.ru/nt/2010/Dvornikova>
4. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.
5. Goddard C. (ed.). Cross-Linguistic Semantics. Amsterdam: Benjamins, 2008.
6. Talmy L. Semantics and syntax of motion // Syntax and Semantics. Vol. 4. N. Y.: Academic Press, 1975. P. 181–238.
7. Talmy L. Toward a cognitive semantics: Vol. II: Typology and process in concept structuring. Cambridge, MA: MIT Press, 2000.

Велейшикова Т. В., аспирант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.

E-mail: vileyko_t@mail.ru

Материал поступил в редакцию 16.04.2010.

T. V. Veleysnikova

THE VERBS OF MOVEMENT

The article presents comparative analysis of semantics of the verbs of movement on the materials of two Germanic languages: English and German in comparison with the Russian and Polish languages. The author also attempts to compose semantic chart for this field.

Key words: *lexical typology, verbs of, verbs of, semantic parameter, semantic chart.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Tomsk oblast, Russia, 634061.

E-mail: vileyko_t@mail.ru